

Atelier de traduction thématique pour traducteur·ices professionnel·les Langue-cible allemand ou français, toutes langues sources confondues

Du 24 au 27 avril 2025 au Château de Lavigny (Suisse)

Polyphonie, la mélodie des langues *Musikalität und Mehrsprachigkeit*

avec Margot Nguyen Béraud et Nicola Denis



En littérature, on traduit moins d'une langue géographique que de la langue particulière d'un auteur ou d'une autrice. Comment la saisir, la caractériser puis la restituer dans un autre espace linguistique, en conservant toutes les tensions qui en font une langue littéraire ? Avant de prendre la plume, les traducteur·ices tendent l'oreille et se demandent : Qui parle ? Quelle(s) voix porte(nt) le texte ? Avec quelles particularités ?

Dans bien des textes, c'est une multiplicité de langues qui est donnée à entendre : variétés locales (régionales, dialectales) ou différents parlers (sociolectes), oralité reconstituée ou imaginée. La polyphonie des langues est faite de musicalités diverses et le défi de la traduction est de les explorer en expérimentant la malléabilité des langues cibles. Une grande part d'intuition et un peu de métier.

Cet atelier s'adresse aux traducteur·ices professionnel·les travaillant sur un projet traversé par la question de la polyphonie. Il proposera de s'interroger collectivement sur le rapport à la langue des textes sélectionnés et de réfléchir ensemble à la façon de traiter la présence conjointe d'une pluralité de voix dans un texte. Il offrira également l'opportunité de rencontrer des acteur·ices de la scène littéraire suisse dans toute sa diversité linguistique.

ANIMATRICE Margot Nguyen Béraud traduit en français – langue dans laquelle elle a grandi – des livres écrits par d'autres en espagnol. Plume francophone d'auteur-ices aux voix singulières comme Alana S. Portero, Cristina Morales, Agustina Bazterrica, Iván Repila, Jordi Ledesma, Roque Larraquy, Gustavo Rodríguez ou Andrea Abreu, elle s'attache volontiers à des œuvres qui ne laissent pas indemne. Depuis 2020, elle est présidente de l'association ATLAS.



DURÉE Du jeudi 24 avril 2025, 14h, au dimanche 27 avril 2025, 14h.

FORMAT Les participant-es sont réparti-es en deux groupes de travail, par langue cible, sous la direction d'une traductrice expérimentée et qualifiée (Margot Nguyen Béraud pour le français). Les traducteur-ices travaillent sur leur propre texte ainsi que sur les textes des autres participant-es. L'atelier a lieu dans le cadre exceptionnel du Château de Lavigny (www.chateaudelavigny.ch) et donne l'occasion d'échanger aussi bien au sein de son groupe qu'avec l'autre groupe linguistique.

CANDIDATURE à translatio@unil.ch avec :

- une bio-bibliographie succincte
- 5 pages de traduction sur laquelle travailler en atelier (pages et lignes numérotées)
- les pages correspondantes dans l'original (numérotées également)
- une brève présentation de l'auteur-ice et du livre, et des défis de traduction (max. 1 page)

Prière de nous adresser une traduction en cours d'élaboration au moment de l'atelier ; elle ne doit pas nécessairement faire l'objet d'un contrat de traduction.

PUBLIC CIBLE Traducteur-ices littéraires professionnel-les (ayant publié au moins une traduction), langue cible allemand ou français, toutes langues sources confondues.

PARTICIPATION GRATUITE Repas et logement pris en charge. Les frais de voyage sont à la charge des participant-es. Une demande de subside peut être déposée auprès du CTL. Afin de réduire l'impact environnemental, ce subside n'est pas accordé pour des trajets en avion qui pourraient être effectués en une journée de train.

DÉLAI DE CANDIDATURE : 19 JANVIER 2025

ORGANISATION Centre de traduction littéraire de Lausanne, Fondation H. M. & J. Ledig-Rowohlt – Château de Lavigny, résidence internationale pour écrivains et traducteurs littéraires. Avec le soutien de Pro Helvetia, Litar et de la fondation Jan Michalski.